

# Prononciation & Transcriptions phonétiques

tirées de: Assimil, *Le Suisse alémanique de poche*, 2004

## Voyelles et groupes de voyelles

Lettre	Transcription	Prononciation
a	a	se prononce comme en français <b>Abfall</b> , <i>abfall</i> (déchet)
	aa	comme en français, mais long, un peu comme dans “base” <b>Basel</b> , <i>baazèl</i> (Bâle)
e	é	fermé, comme dans “été” <b>Esel</b> , <i>éézèl</i> (âne)
	è	ouvert, comme dans “chèvre” <b>Eber</b> , <i>éébèr</i> (verrat)
i	í	fermé, comme dans l’allemand <i>Tisch</i>
	ì	<b>Fisch</b> , <i>físch</i> (poisson) ouvert, comme dans “lit”
y	ì ou ìì	<b>Muuni</b> , <i>mouni</i> (taureau) ouvert, comme dans “biche”, souvent long
		<b>Yysebaan</b> , <i>ijzèbaan</i> (chemin de fer)
j	y	comme dans “yoga” <b>jammere</b> , <i>yammèrè</i> (se plaindre)
o	ò	ouvert, comme dans “mort” <b>moorn</b> , <i>mòòrn</i> (demain)
	ó	fermé, comme dans “eau” <b>Oobe</b> , <i>óóbè</i> (soir)
u	ou	souvent long <b>Huus</b> , <i>Hous</i> (maison)
ü	u	souvent long <b>Müüsli</b> , <i>muuzlí</i> (petite souris)
ä	ê	è très ouvert, un peu comme dans “pain”, mais sans nasale ; ce son s’apparente au bêlement du mouton <b>ässe</b> , <i>êssè</i> (manger)

äu	oï	comme dans l’anglais <i>boy</i> <b>Bäumli</b> , <i>boïmlí</i> (petit arbre)
eu	euï	comme dans “œil” <b>Heu</b> , <i>Heuï</i> (foin)
ö	èu	soit ouvert comme dans “peu” <b>schön</b> , <i>chèun</i> (beau)
	éu	soit fermé comme dans “heure” <b>dört</b> , <i>déurt</i> (là-bas)

### Remarque :

Lorsque deux voyelles se suivent, chacune d’elles est prononcée séparément. Ainsi, par exemple, **ai** se prononce comme dans “bail” (nous le transcrivons *ai*), **ei** et **ey** se prononcent comme dans “abeille” (transcription *eï*), **au** se prononce *əou* comme dans “miaou”, en appuyant sur le **a**. Dans le dialecte bernois (cf. *Les différences régionales*), il existe le son **ou** qui est prononcé comme dans l’anglais *boat*. Dans les dialectes de Suisse orientale, le son *oï* (voir **äu** ci-dessus) peut être transcrit par *oi*. Ne le prononcez donc pas comme dans “oie” !

## Consonnes et combinaisons de consonnes

Lettre	Transcription	Prononciation
b	b	comme en français <b>Bärn</b> , <i>bèrne</i> (Berne) ; <b>Aarbet</b> , <i>aarbèt</i> (travail)
ch	χ	sorte de “r” raclé qui correspond à <i>jota</i> espagnole de <b>Juan</b> ou au “ch” allemand de <b>Achtung</b>
la		<b>Kirche</b> , <i>kírçhè</i> (église)
d	d	comme en français <b>Daggel</b> , <i>dagguèl</i> (teckel) ; <b>Marder</b> , <i>mardeùr</i> (martre)

8 acht

nüün 9

<b>f</b>	<i>f</i>	comme en français <b>Füür</b> , <i>fuur</i> (feu) ; <b>Aff</b> , <i>aff</i> (singe)
<b>g</b>	<i>g(u)</i>	se prononce toujours comme dans “gare”, jamais comme dans “image” <b>guet</b> , <i>gouèt</i> (bien) en combinaison avec <b>n</b> : se prononce comme dans “bang” <b>Hunger</b> , <i>hounguèr</i> (faim) ; <b>Angscht</b> , <i>angcht</i> (peur)
<b>h</b>	<i>H</i>	toujours aspiré en début de mot, parfois à l’intérieur du mot <b>Halt !</b> , <i>Halt</i> (halte !) ; <b>bhalte</b> , <i>bHaltè</i> (garder)
<b>k</b>	<i>k</i>	comme en français, sauf en début de mot où il se prononce légèrement aspiré <b>Kaarte</b> , <i>kaartè</i> (carte) ; <b>Akte</b> , <i>aktè</i> (dossier)
<b>l</b>	<i>l</i>	comme en français <b>Löffel</b> , <i>léuffèl</i> (cuiller) ; <b>Adler</b> , <i>aadlèr</i> (aigle)
<b>m</b>	<i>m</i>	comme en français <b>Mamme</b> , <i>mammè</i> (maman) ; <b>Lambbe</b> , <i>lambbè</i> (lampe)
<b>n</b>	<i>n</i>	comme en français <b>Natur</b> , <i>natour</i> (nature) ; <b>Manne</b> , <i>mannè</i> (des hommes)
<b>p</b>	<i>p</i>	comme en français, sauf en début de mot où il est légèrement aspiré <b>Tapeete</b> , <i>tapéétè</i> (papier peint) ; <b>Pakeet</b> , <i>pakéét</i> (paquet)
<b>q</b>	<i>kv</i>	rare : <b>Quatsch !</b> , <i>kvatch</i> (sottises !)
<b>r</b>	<i>r</i>	comme en français <b>Ratte</b> , <i>rattè</i> (rat) ; <b>Gaarte</b> , <i>gaartè</i> (jardin)

10 zää

<b>s</b>	<i>z</i>	sonore comme dans “baiser” <b>Bäase</b> , <i>bézè</i> (balai)
	<i>s ou ss</i>	toujours sifflant, comme dans “soir”, jamais comme dans “poison” <b>besser</b> , <i>bèssèr</i> (mieux) comme dans “chat” <b>danggschön</b> , <i>dangqchéun</i> (merci) comme dans “Schtroumpf” <b>Stuel</b> , <i>chtouèl</i> (chaise) comme dans “Schpountz” <b>Spyyskaarte</b> , <i>chpiiskaartè</i> (carte des mets)
<b>sch</b>	<i>ch</i>	comme en français
<b>st</b>	<i>cht</i>	comme en français
<b>sp</b>	<i>chp</i>	comme en français
<b>t</b>	<i>t</i>	comme en français
<b>v</b>	<i>f</i>	<b>Tasse</b> , <i>tassè</i> (tasse) ; <b>alt</b> , <i>alt</i> (vieux) comme dans “fade” <b>Vatter</b> , <i>fattèr</i> (père) dans les mots empruntés au français
	<i>v</i>	<b>Velo</b> , <i>vélo</i> (vélo)
<b>w</b>	<i>v</i>	<b>Wasser</b> , <i>vassèr</i> (eau) ; <b>ainewääg</b> , <i>ainèvègue</i> (quand même)
<b>x</b>	<i>ks</i>	rare : <b>Xylophon</b> , <i>ksilòfóon</i> (xylophone)
<b>z</b>	<i>ts</i>	se prononce comme dans “tsé-tsé” (mouche) <b>Zauberer</b> , <i>tsaoubèrèr</i> (magicien) ; <b>Baadzimmer</b> , <i>baad-tsimmèr</i> (salle de bains)